

Publications, travaux de Jean-Claude Rixte

I. Travaux publiés

I.1. Ouvrages

Transcription en graphie classique de PASTUREL, Roger. - *Lo Camin deis estelas / Le Chemin des étoiles (Pastorale)*. Préface de Gérard Gouiran, Professeur de linguistique romane et occitan à l'Université Paul-Valéry, Montpellier ; suivi de six noëls de Nicolas Saboly. - [Valréas] : I.E.O.-Drôme, 1990. - 207 p. ; 18 cm. (Collection "Théâtre d'Oc"). [ISBN : 2-85910-076-8.]

A Bibliography of English Translations from Oc Literature / Li Tèxts literaris occitans en anglès. [1st edition]. - Montpellier : Université Paul-Valéry, mai 1997. - 140 p. ; 24 cm. (Bulletins de l'Association Internationale d'Études Occitanes, no 12). [ISSN : 0962-4902.] Second edition, revised, C.I.E.L. d'Oc, 1999. - 146 p.

Éditeur (en collaboration avec Jean-Louis Ramel). *Louis Moutier, félibre drômois, poète du Rhône*. Actes du Colloque de Montélimar, 18-19 octobre 1997. - Montélimar : Daupinat-Provença, Tèrra d'Òc, 1999. - 272 p., ill. ; 21 cm. [ISBN : 2-9513518-0-1.]

« Louis-Auguste Moutier (1831-1903) : Essai de bibliographie, avec notes et commentaires » *in Louis Moutier, félibre drômois, poète du Rhône*. Actes du Colloque de Montélimar, 18-19 octobre 1997. - Montélimar : Daupinat-Provença, Tèrra d'Òc, 1999. - 67 p. h-t. [Tiré à part.]

Documents pour servir à l'histoire de Taulignan : Manuscrit de l'abbé Jean-Claude Martin. - Taulignan : Association des Onze Tours, 1999. - 26 p. ; 21 cm. [Contient : Notice de Taulignan par M. de Rochecave ; Legs du château de Taulignan par Aimar de Poitiers à son fils Amédée (1324) ; Reconnaissance du seigneur Aimar de Taulignan (1339) contenant l'acte de cession du château de Taulignan (1295) par Bertrand de Taulignan à Aimar de Poitiers. ISBN : 2-9509338-1-5.]

Amédée Théolas, auteur taulignanais de langue d'oc : Aperçu. - Taulignan : Association des Onze Tours ; Montélimar : Daupinat-Provença, Tèrra d'Òc, 2000. - 31 p. ; 21 cm. [ISBN : 2-9509338-2-3.]

Textes et auteurs drômois de langue d'oc des origines à nos jours : Essai de bibliographie avec notes et commentaires. - Montélimar : Daupinat-Provença, Tèrra d'Òc (Institut d'Estudis Occitans, Drôme), 2000. - 311 p. ; 24 cm. [ISBN : 2-9513518-1-X.]

Les Noëls de Taulignan en langue d'oc du 17^e siècle, d'après les textes publiés par Louis Moutier et André Lacroix. Edition, introduction et notes de Jean-Claude Rixte ; Traduction française de Marie-Christine Rixte. - Taulignan : Association des Onze Tours ; Montélimar : Daupinat-Provença, Tèrra d'Òc, 2000. - 69 p., couv. ill., photos en couverture intérieure ; 24 cm. [ISBN : 2-9513518-2-8. Livré avec CD enregistré au studio de musique du château de Grignan ; prise de son : D. Capeille, restitution : F. Vouland et C. Néri.]

Anthologie de l'écrit drômois de langue d'oc : Volume I. Les troubadours drômois et du Viennois ; Textes et documents, des origines à l'époque moderne. Préface de Jean-Claude Bouvier. - Toulouse : Institut d'Estudis Occitans ; Montélimar : Daupinat-Provença, Tèrra d'Òc, 2002. - 312 p. ; 24 cm. [ISBN : 2-9513518-5-2.]

Éditeur (en collaboration avec Marie-Christine Rixte). *Calixte Lafosse, journaliste et poète-artisan romanais*. Actes du colloque tenu à Romans les 18 et 19 octobre 2002. Textes réunis par Jean-Claude Bouvier avec le concours de Jean-Claude et Marie-Christine Rixte. - *Revue drômoise*, n° 507-508, mars-juin 2003. - 23 cm ; 192 p. [ISSN 0398-0022.]

Anthologie de l'écrit drômois de langue d'oc : Volume II. XIX^e-XX^e siècles. Préface de Philippe Martel. - Puylaurens : IEO edicions ; Montélimar : Daupinat-Provença, Tèrra d'Òc, 2004. - 400 p. ; 24 cm. [ISBN : 2-85910-362-7.]

Éditeur. *Dictionnaire des dialectes dauphinois anciens et modernes* par l'abbé Louis MOUTIER. Édition, introduction, bibliographie et notes de Jean-Claude Rixte. Saisie informatique et cartographie de Jean-Alexandre Cluze. Essai de transcription en graphie classique en annexe. Préface de Jean-Claude Bouvier, Professeur émérite de langue et culture d'oc de l'Université de Provence. - Montélimar : IEO-Drôme ; Grenoble : ELLUG, 2007. - 899 p., carte ; 27 cm. [ISBN : 2-9513518-6-0.]

Petit glossaire du parler de Taulignan suivi de Aperçu de la vie à Taulignan sous le Second Empire. - Taulignan : Association des Onze tours, 2009. - 67 p. ; 24 cm. [ISBN : 2-9509338-6-6.]

MARTIN Jean-Baptiste et RIXTE Jean-Claude, *Huit siècles de littérature francoprovençale et occitane en Rhône-Alpes*. Morceaux choisis, édition bilingue. Préface de Jean-Jack Queyranne, Président de la Région Rhône-Alpes. Lyon : EMCC, 2010. 224 p. ; 17 cm. [ISSN 1964-6992, ISBN 978-2-35740-085-6.]

Édition et transcription en graphie classique de PASTUREL, Roger – *Lo Camin deis estèlas / Le Chemin des étoiles*. 2^e édition, texte revu par l'auteur. – Lyon : EMCC, 2010. – 178 p. [ISSN : 1964-6992, ISBN : 978-2-35740-095-5.]

Préface. DAUMAS, Jean-Claude et FAURE, Martine, avec le concours de Jean-Claude RIXTE et de Robert LAUDET. *Louïs de Moutto Vieilho*. La Motte-Chalancon (26470) : Les Cahiers de l'Oule, 2011. 30 cm ; 32 p. [ISSN 1241-5200.]

Rhône-Alpes, terre de troubadours : Morceaux choisis, édition bilingue occitan-français. – Lyon : EMCC, 2012. 255 p. ; 17 cm. (Collection Régionales.) [ISSN 1964-6992, ISBN 978-2-35740-160-0.]

De la Révolution à nos jours : scènes d'oc en Drôme provençale. Édition, introductions, traductions et notes de Jean-Claude Rixte. – Montélimar : Daufinat-Provença, Tèrra d'Òc ; Venterol : APAVEN, 2013. – 210 p. ; 18 cm. [ISBN : 978-2-9513518-7-5.]

Alfred Bonnefoy-Debaïs, félibre de Séderon : recueil de textes, édition bilingue. Édition, introduction, bibliographie de Jean-Claude Rixte, traduction de Marie-Christine Coste-Rixte, préface de André Poggio, président de L'Essaillon. – [Séderon] : Publications de L'Essaillon, 2013. – 234 p. ; 21 cm. [ISBN : 978-2-9529729-2-5.]

I.2. Articles

Divers articles d'information sur les activités de l'I.E.O.-Drôme parus dans la presse locale (*Le Dauphiné libéré*, *La Tribune de Montélimar*) de 1975 à 1982, et divers articles de sensibilisation à la culture occitane publiés dans *Pòrta d'Òc* (revue de l'I.E.O.-Drôme), de 1978 à 1985.

« Présentation de l'inventaire de l'œuvre publiée et manuscrite de Louis Moutier » *in Loui»s Moutier, félibre drômois, poète du Rhône*. Actes du Colloque de Montélimar, 18-19 octobre 1997. - Montélimar: Daufinat-Provença, Tèrra d'Òc, 1999. - p. 39-45.

« Le Dictionnaire de Louis Moutier : sa genèse et la question de son utilisation par Mistral » *in Le Rayonnement de la civilisation occitane à l'aube d'un nouveau millénaire*. 6^e Congrès international de l'Association Internationale d'Études Occitanes, 12 - 19 septembre 1999. Actes réunis et édités par G. Kremnitz et al. - Wien : Edition Praesens, 2001, p. 583-596.

« E coma *Escolo dóufinalo dóu Felibrige* ». – *Occitans !*, n° 110, març-avril de 2003, p. 8-10.

Calixte Lafosse, journaliste et poète-artisan romanais. Actes du colloque tenu à Romans les 18 et 19 octobre 2002.

Textes réunis par Jean-Claude Bouvier avec le concours de Jean-Claude et Marie-Christine Rixte. – *Revue drômoise*, n° 507-508, mars-juin 2003. – 23 cm ; 192 p. [ISSN 0398-0022.]

Contient de J.-C. Rixte :

« Le glossaire de Calixte Lafosse et la lexicographie du parler de Romans », p. 53-71.

« Calixte Lafosse (1842-1904), Essai de bibliographie, avec notes et commentaires », p. 164-191.

« Nier l'unité de la langue d'oc », *Aquò d'aquí*, n° 169, novembre 2003, p. 4.

« Joan-Maria Auziàs, filòsofe e antropòlogue », *Occitans !*, n° 117, ivèrn de 2005, p. 8-9.

« Occitan », *Revue drômoise*, tome XCVII, n° 518, 2005/4, p. 49. [Correspondance à la revue à propos du panneau d'indications « Rio sourd ».]

« La R es pas apicala en nord-occitan orientau », *La Setmana*, n° 605 deu 29/03 au 04/04/2007, p. 9.

« Le Chef des apprentis-bergers », *Lou Trepoun*, n° 42, juin 2007, p. 4-5. [Traduction française du poème « Lou Capoulié dei pastrihoun » d'Alfred Bonnefoy de Baïs, extrait de *Prouvènço*, n° 6, 7 juin 1905.]

« Lougiciau de reviraduro automatico », *Prouvènço aro*, n° 224, juliet-avoust 2007, p. 2. [Présentation du logiciel de traduction catalan-occitan élaboré par la Comissio Lingüística deth traductor automatic catalan-occitan.]

« Un Auteur rhodanien de langue d'oc : l'abbé Louis-Auguste Moutier » *in Les Princes du Rhône*, [Lyon] : Jacques André éditeur, 2007, p. 73-79. [ISBN : 978-2-7570-0069-4.]

« Aperçu de la vie quotidienne à Taulignan sous le Second Empire », *Revue drômoise*, tome XCVIII, n° 530, décembre 2008, p. 64-79.

« Roch Grivèl : La Carcovéliado / La Carcavelada », p. 30-31 *in* J.-C. Forêt et M.-J. Verny, *Lo Cant de las vilas / le chant des villes*, volume 2 de la collection *Florilègi occitan*, Montpellier : CRDP ?, 2009. Voir site <http://www.crdp-montpellier.fr/maxrouquette/pdf/locantdelasvilasPP.pdf>

- « Pretzfach pour un moulin avec scierie, par Mermet Claret, seigneur de Treschenu (1462) », *Terres Voconces*, n° 10, 2009, p. 105-119.
- « Amédée Théolas, soldat poète », *Lou Trepoun*, n° 48, juin 2010, p. 22-25.
- Rixte, Joan Claudi, « Referències bàsiques per a l'estudi i aprenentatge de l'occità general », p. 20 in *Aran, entre Catalunya i Occitània*, [Barcelona] : Generalitat de Catalunya (Departament de la Vicepresidència, Secretaria de Política Lingüística), [2010]. http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Publicacions_en_linia/Arxiu/Aran_entre_CatOc.pdf
- « Lo Camin deis estèlas ou la pastorale revisitée au pays des Baronniees », *Terre d'Eygues*, n° 48, 2011, p. 25-30.
- « Font-Ségugne : à la découverte du toponyme », *Li Letro de Font-Segugno*, n° 18, autouno 2011, p. 34-37. [Traduction en provençal par Jean-Marc Courbet dans *Lou Felibrige : La Revisto*, n° 268, janvié-febrié 2012, p. 5-7.]
- « Le chemin de ronde à l'intérieur des remparts enfin daté », *Échos des Onze Tours de Taulignan*, n° 17, janvier 2012, p. 3.
- « Saint Martin des Ormeaux : de la légende à l'histoire », *Échos des Onze Tours de Taulignan*, n° 18, avril 2012, p. 2-3.
- « Pòrta d'Òc : tables alphabétiques » et « Pòrta d'Òc : tables chronologiques » (auteurs drômois uniquement), répertoires réalisés par Jean-Claude Rixte, juin 2012. 10 p. et 13 p. ; 30 cm. Mis en ligne sur le site <http://www.ieo-droma.org/>
- « Pré Dimanche = Pré du seigneur : un peu de toponymie », *Échos des Onze Tours de Taulignan*, n° 19, juin 2012, p. 4.
- « Le suffixe -an des noms de village », *Échos des Onze Tours de Taulignan*, n° 20, octobre 2012, p. 4.
- « À la découverte du félibre de Séderon, Alfred Bonnefoy-Debaïs », *Lou Trepoun*, n° 53, décembre 2012, p. 1-4. [*Lou Trepoun*, bulletin de L'Essaillon, Mairie, 26560, Séderon, ISSN 0983-2092.]
- « Louis-Auguste Moutier (1831-1903), félibre, linguiste et poète », article mis en ligne (décembre 2012) sur le site de l'Académie drômoise des Lettres, Sciences et Arts, <http://www.academiedromoise.fr/?page=articles&no=2>
- « L'Éducation d'un félibre », *Lou Trepoun*, n° 54, juin 2013, p. 16-17. [Présentation, p. 16, et traduction, p. 17, du texte d'Octave Bonnefoy-Debaïs paru dans *Calendau*, no 30, jun 1935, p. 168-169.]
- « Maurice Faure (1850-1919) : essai de bibliographie », *Revue drômoise*, n° 549, septembre 2013, p. 30-41.
- « Maurice Faure : La Saliensouno », *Revue drômoise*, n° 549, septembre 2013, p. 42-44.

II. Travaux inédits, conférences et communications

- The Romantic Aspects of Langston Hughes's poetry*. Mémoire de maîtrise. Université de Montpellier, 1968.
- La Traduction en langue 2* : Conférence de Ljubljana, les 29 et 30 mai 1997. Compte-rendu en français des communications en langue anglaise. DEA de Langues régionales. - Aix-en-Provence : Université de Provence, 1998. - 26 p. ; 30 cm.
- L'Abbé Louis Moutier à Marsanne : ce que disent les archives*. Communication faite à Marsanne le 21 mai 1999 à l'occasion de la présentation de l'ouvrage *Louis Moutier, félibre drômois, poète du Rhône*. - 4 p. ; 30 cm.
- Présentation de *Textes et auteurs drômois de langue d'oc*. Conférence donnée au 2^e Salon du Livre, Nyons, le samedi 3 juin 2000. - 5 p. ; 30 cm. [Conférence sur le même thème donnée à Crest dans le cadre des journées du Patrimoine, le samedi 16 septembre 2000. - 5 p. ; 30 cm.]
- Présentation des *Noëls de Taulignan*. Conférence donnée à Taulignan à l'occasion de la sortie de l'ouvrage, le dimanche 17 décembre 2000. - 5 p. ; 30 cm.
- Présentation de *Anthologie de l'écrit drômois de langue d'oc*, volume I. Conférence donnée à la Médiathèque de Nyons à l'occasion de la sortie de l'ouvrage, le samedi 23 novembre 2002. - 5 p. ; 30 cm.
- L'École delphinale du Félibrige*. Conférence donnée devant l'Académie Rhodanienne des Lettres, à Valence, le samedi 25 janvier 2003. - 7 p. ; 30 cm. [Conférence également donnée à Crest le 13 novembre 2004 dans le cadre de la manifestation organisée pour célébrer le 150^e anniversaire de la création du Félibrige.]

- Calixte Lafosse (1842-1904) : Essai de bibliographie avec notes et commentaires.* Cahier de 33 p., format A4, daté de mars 2003. [Contient la version complète de la bibliographie de C. Lafosse qui, faute de place, n'a pu être insérée in extenso dans les Actes du colloque publiés par la *Revue drômoise*, n° 507-508, mars-juin 2003.]
- Présentation de *Anthologie de l'écrit drômois de langue d'oc*, volume II, au Conseil général de la Drôme, Valence, le 8 novembre 2004. - 5 p. ; 30 cm. [Également donné à Nyons, dans le cadre de la « Journée provençale » organisée par *La Respelido* le samedi 18 juin 2005.]
- « Éloge de Jean-Marie Auzias » suivi de « Jean-Marie Auzias (1927-2004), Première ébauche de bibliographie », 2005. - 8 p. ; 30 cm. [Hommage prononcé lors de l'assemblée générale de l'Académie Rhodanienne des Lettres à Valence, le 29 janvier 2005.]
- Présentation du *Dictionnaire de l'abbé Moutier*, à la Médiathèque publique et universitaire de Valence, le 18 janvier 2008. - 5 p. ; 30 cm.
- « Introduction succincte à la toponymie du Parc National Régional des Baronnies » suivi de « Bibliographie toponymie et occitan ». - Communiqué à la commission « Culture et patrimoine » du Parc naturel régional des Baronnies provençales le 14 juin 2008. - 7 p. ; 30 cm.
- Conférence « Les langues de France, francoprovençal et occitan ». - 26 p. ; ill. [Conférence donnée à la mairie de Nyons le 13 juillet 2008, à l'occasion de l'accueil à Nyons des visiteurs de Faeto, village francoprovençal des Pouilles, dans le cadre de l'échange entre les deux villes.]
- Présentation de *Huit siècles de littérature francoprovençale et occitane en Rhône-Alpes*,
 - le vendredi 3 septembre 2010, Maison Jean-Jacques Rousseau, Chemin des Charmettes, 73 000, Chambéry (dans le cadre des Journées européennes du patrimoine),
 - le vendredi 15 octobre 2010 à la Bibliothèque de Taulignan,
 - le 21 octobre 2010 à l'émission de radio « L'Oliveraie », Radio Ecclesia (106.8, www.radioecclesia.com).
- « La traduction des textes littéraires occitans en anglais : état des lieux commenté », texte présenté à la Table ronde : *Poésies anglaises et occitanes à l'épreuve de la traduction* (avec Marie-Christine Rixte, Jean-Claude Rixte, professeurs et traducteurs et Jean-Frédéric Brun, auteur et traducteur ; lecture par David Stanley ; animé par Jean-Claude Forêt, dans le cadre de *Total Festum 2012*), lors de la manifestation *La Comédie du Livre*, Montpellier, 2 juin 2012, espace Pierre Clerc. 6 p. + 1 p. citations, 30 cm.
- Jean-Claude RIXTE avec la collaboration de Josette FAURE. *Documents pour servir à l'histoire de Lus-La-Croix-Haute du Moyen Âge à la Révolution* : Inventaire chronologique et descriptif de pièces d'archives. Fête du livre, Lus-La-Croix-Haute, vendredi 10 août 2012. 33 p. ; 29 cm.
- Conférence « Les langues régionales de Rhône-Alpes et leurs spécificités », présentée à Dieulefit (Dieulefit-Santé) le 27 novembre 2012 dans le cadre de l'université populaire « Le Savoir partagé » (à l'invitation de Jean-Marc Fournier).
- Participation à la table ronde sur les dictionnaires occitans dans le cadre des « Jornaas occitanas » organisées par Parlarem en Vivarés en hommage à Joannès Dufaud à la MJC d'Annonay le samedi 16 novembre 2013.

III. Activités de recherche et Travaux en cours

III. 1. Activités de recherche

- Participation active à la préparation et à l'animation du Colloque "*Le Félibre drômois Louis Moutier, poète du Rhône*", Montélimar, Château des Adhémar, les 18 et 19 octobre 1997, sous la direction de M. le Professeur Jean-Claude BOUVIER, Professeur de langue et littérature d'oc à l'Université de Provence.
- Édition du "Book of Abstracts". Colloque *The Dilemma of Identity and Exile : Myths and Realities in the English-Speaking World*. Avignon, March 19-22, 1998. - Avignon : Faculté des Lettres (Traditions et innovations dans le monde anglo-saxon), 1998. - 19 p. ; 30 cm., ronéoté.
- Participation à la préparation de la 8^e Conférence Internationale de l'International Hemingway Society, Les-Saintes-Maries-de-la-Mer, 25-31 mai 1998, en tant que membre de l'International Society for the Advancement of Provençal Culture.
- 2000-2004. Membre du Laboratoire de linguistique de l'Université d'Avignon, *Le français dans l'espace francophone : langue et représentations*, sous la direction du Professeur Patrice Brasseur.
 cf. site <http://www.linguistique.univ-avignon.fr/labo-axe1.htm> :

Domaine de recherche : 2. Les parlers dialectaux [P. Brasseur, J.-Cl. Rixte] ; 2.2. Le domaine d'oc : Langue d'oc, lexicographie et bibliographie.

Descriptif de la recherche : Dans le prolongement d'un premier inventaire des sources disponibles, il s'agit ici d'une recherche en lexicographie occitane qui prend pour aire géographique d'extension la Drôme voisine, riche de sa variété dialectale (du provençal au nord-occitan limitrophe du francoprovençal). Dans un premier temps, l'objectif retenu est l'édition critique du Dictionnaire des dialectes dauphinois de l'abbé Moutier, remarquable contribution à la connaissance de la langue d'oc du XIX^e siècle, déjà utilisée par Mistral et par Wartburg, importante tant sur le plan quantitatif (plus de 30000 fiches) que qualitatif (lexèmes avec leur transcription phonétique pour les parlers couvrant une zone incluant la Drôme, les Hautes-Alpes et le sud de l'Isère).

Participation active à la préparation et à l'animation du Colloque "Calixte Lafosse, journaliste et poète artisan romanais" organisé à Romans les 18 et 19 octobre 2002 sous la direction de M. le Professeur Jean-Claude BOUVIER, Professeur de langue et littérature d'oc à l'Université de Provence.

2002-2003. Participation, avec la collaboration d'un analyste-programmeur, à l'élaboration d'une base de données permettant la saisie et l'exploitation des fiches du Dictionnaire de l'abbé Moutier en vue de sa publication et de sa mise en ligne.

2002-2008. Formation et encadrement de « l'emploi-jeune » chargé de la saisie informatique du Dictionnaire de l'abbé Moutier. Mise en forme, lecture, correction, édition du Dictionnaire de l'abbé Moutier.

2007-2008. Délégué de la Région Rhône-Alpes à la Comissio Lingüística deth traductor automatic catalan-occitan occitan-catalan créée par la Generalitat de Catalunya, Secretaria de Política Lingüística, chargée de l'élaboration d'un traducteur informatique catalan-occitan. cf. les sites <http://www.xixona.disi.ua.es/apertium/> et http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Occita/arxiu/curr_membresGLO.pdf

2008-2010. Membre du Grup de Lingüística Occitana (GLO) créé le 2 juillet 2008 par la Generalitat de Catalunya, Secretaria de Política Lingüística, chargé de l'élaboration d'outils pédagogiques et normatifs pour l'enseignement de l'occitan en Catalogne. cf. Grup de Lingüística Occitana (GLO) dans <http://www20.gencat.cat/portal/site/Llengcat>

III. 2. Travaux en cours

Transcription et saisie des comptes consulaires de Taulignan (1455-1539) en vue de leur édition (9 cahiers saisis à ce jour sur la douzaine existante). Cette édition pourra être suivie d'un glossaire du parler de Taulignan aux XV^e et XVI^e siècles et d'un aperçu historique de la vie quotidienne du village à cette époque.

Toponymie. Relevé des micro-toponymes de la commune de Taulignan (environ 500 noms de lieux relevés à ce jour) dans le cadre du travail piloté par la commission « Culture et Patrimoine » du Parc naturel régional des Baronnies provençales.

Articles de contribution à l'ouvrage *Taulignan de A à Z* préparé par l'association des Onze Tours de Taulignan, à paraître en 2014.

Contribution à l'ouvrage *Écrits de poilus en occitan et francoprovençal*, dirigé par Jean-Baptiste Martin, à paraître en 2014 chez l'éditeur EMCC, Lyon, Collection Régionales.

Article en préparation, dans le cadre du centenaire de la mort de Frédéric Mistral, sur le thème « Frédéric Mistral et ses correspondants drômois » (suivi d'un inventaire sommaire des correspondants drômois de Frédéric Mistral et de la liste des auteurs drômois cités par Frédéric Mistral dans le *Tresor dóu Felibrige*).